



Российский журнал исследований билингвизма 2013-2024

ISSN 2079-8784

URL - <http://ras.jes.su>

Все права защищены

Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий Том . 2021

К вопросу о дискурсивной компетенции в искусственной билингвальной среде (лингводидактический аспект)

Гашимов Эльчин Айдынович

*заместитель директора СФ МГПУ, СФ МГПУ
Самара, Стара-Загора, 76*

Пестова Вероника Викторовна

*СФ МГПУ
Стара-Загора, 76*

Аннотация

В рамках формирования коммуникативной компетенции как основной цели обучения иностранным языкам в условиях искусственной билингвальной среды, отдельно за анализ взята дискурсивная компетенция как компонент, позволяющий создавать целостные и связные тексты, правила их построения, а также интерпретировать их в соответствии с коммуникативной ситуацией и продуцировать данный тип дискурса с учетом экстралингвистических особенностей ситуации общения, ролей участников коммуникации и способов взаимодействия коммуникантов.

Ключевые слова: Дискурс, компетенция, дискурс-анализ, текст, билингвизм.

Дата публикации: 22.10.2021

Ссылка для цитирования:

Гашимов Э. А. , Пестова В. В. К вопросу о дискурсивной компетенции в искусственной билингвальной среде (лингводидактический аспект) // Российский журнал исследований билингвизма – 2021. – Теоретические и прикладные аспекты исследования билингвизма в фокусе научных дискуссий С. 50-55 [Электронный

ресурс]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870016851-2-1> (дата обращения: 04.07.2024).

1 **Введение**

2 В свете коммуникативного подхода в вопросах преподавания и изучения языков, а также применения их в искусственно созданной билингвальной среде, основная цель обучения рассматривается более широко, поскольку учитываются навыки XXI века.

3 В ходе I Международного Костомаровского форума, прошедшего в Москве 24–28 мая 2021 года на базе Государственного института русского языка им. А. С. Пушкина, отмечалось, что коммуникативные навыки занимают первое место в рейтинге универсальных компетенций (данные получены в ходе опроса работодателей, проведенного консалтинговой компанией Boston Consulting Group) [2].

4 С учетом возросшего интереса к проблематике билингвизма со стороны специалистов в области психолингвистики, нейролингвистики, онтолингвистики, социоллингвистики, лингвокультурологии и т.д. актуальным представляется исследование практической реализации обучения дискурсивным навыкам в ходе формирования билингвальной личности. Особое значение вопрос приобретает в свете модернизации и трансформации подходов к преподаванию русского языка как иностранного и проведению масштабной работы по развитию грамотности и популяризации русского языка среди мигрантов, приезжающих в Россию.

5 **Цель исследования:** выявить лингводидактические и лингвокультурные аспекты формирования дискурсивной компетенции у искусственных билингвов. Реализация указанной цели предполагает решение следующих **задач**:

- определить роль и функции дискурсивной компетенции как составного элемента коммуникативной компетенции в условиях искусственной билингвальной среды;
- выделить особенности обучения иностранному языку с учетом формирования дискурсивной компетенции.

6 **Лингвокультурные аспекты дискурсивной компетенции**

7 Формирование иноязычной коммуникативной компетенции в условиях искусственной билингвальной среды базируется на шести компонентах (в нашем случае компетенциях), одной из которых является *дискурсивная компетенция* как важный аспект в обучении иностранным языкам, в том числе русскому как иностранному. Данный вид компетенции необходим не только для осмысления, но и для целостного построения текста (иными словами – порождении речи) в устном и письменном каналах общения.

8 В нашем понимании, дискурс как с позиции лингводидактики, так и в рамках теории лингвокультурологических исследований – это лингвопотребностный код коммуникации в устной и письменной речи; это система языка, и, несмотря на то, что современная теория дискурса имеет разные определения и понимания как в отечественной, так и зарубежной лингвистических

школах, мы его рассматриваем как целостную систему в вышеназванном лингвопотребностном коде. Вслед за О.Н. Лихачевой, полагаем, что дискурсивная компетенция помогает критическому осмыслению читаемого или вербализованного текста [1, с. 256].

⁹ Предполагая, что искусственный билингвизм основан на владении обучающимися двумя лингвокультурными кодами, можно сделать вывод о необходимости переключения с одного кода на другой при осуществлении коммуникации. Следовательно, в общем и частных смыслах дискурсивная компетенция подразумевает грамотное кодирование и декодирование информации в зависимости от ситуации и культурной специфики общения.

¹⁰ Особое значение формирования дискурсивной компетенции заключается в том, что данный тип компетенции влияет на формирование осознания обучающимися, нахождение и присвоение ими личностных смыслов, приобретение рефлексивных свойств, овладение общей, информационной и профессиональной культурой [2, с. 91].

¹¹ Основа любой коммуникации (как прямой/вербальной, так и непрямой/ невербальной; а любая не прямая/ невербальная также является каналом восприятия) – это выстраивание поддающегося логике и структурированию связного текста с точки зрения адекватного восприятия другими слушателями, представителями инокультур. В нашем случае, понимание и передача мысли на ином языке должно выстраиваться с позиции тех языковых средств, которые бы способствовали полноценному диалогу иноязычных культур (особое место уделяется ментальному коду, который является предметом лингвокультурологического анализа). Ментальный код связан с лингвопотребностным кодом, что в свою очередь олицетворяет сознание. Ментальные модели (см. коды), будучи репрезентациями личного опыта, также дают более подробное и эмпирическое описание некоторых аспектов понятия сознания. То есть осознание события, действия, объекта или человека и их свойств предполагает конструирование или актуализацию эпизодических моделей. Это не означает, что вся обработка информации (дискурс, действия или другие события) происходит сознательно. Мы исходим из того, что сам дискурс детерминирован национальным менталитетом социума и соответственно лингвосемиотической картиной мира, каналами общения (устный и письменный дискурс), коммуникативными ситуациями.

¹² Существует достаточно доказательств того, что многие уровни анализа и понимания являются более или менее осознанными, хотя они всегда могут быть осознаны, как только происходит обработка, например, когда необходимо иметь дело с неизвестными словами, сложным синтаксисом, семантической несогласованностью или прагматической неадекватностью.

¹³ Мы должны осознавать и доносить мысль о том, что, изучая язык, мы соизучаем культуру аутентичного языка. Ибо язык и культура – это целостная система. Говоря о языке, мы говорим о нем, прежде всего, как о сокровищнице этнокультуры (этноязыка). Хотя на каждом этноязыке можно говорить о других этнокультурах, всё же каждый язык, в первую очередь, предназначен для

информационного обеспечения и регуляции процессов родной ему культуры. А за знаками языка стоят, прежде всего, феномены этой культуры. Чтобы правильно понимать речь на данном языке, необходимо отчетливо осознавать этноспецифику его единиц как в денотативно-сигнификативном, так и в коннотативном аспектах их семантики, а также располагать фоновыми знаниями, не закрепленными в значениях и внутренней форме языковых знаков, но позволяющими понимать высказывания и тексты, апеллирующие к этим знаниям.

14 **Лингводидактический аспект дискурсивной компетенции**

15 Говоря в целом о формировании коммуникативной компетенции, в том числе и дискурсивной, в условиях искусственной билингвальной среды, а именно учебной среды, мы четко понимаем, что процесс обучения складывается из следующих основных компонентов: цель обучения, содержание обучения, методов и мониторинга достигнутых или достигаемых результатов. Если целью обучения является коммуникативная компетенция, то в плане содержания должна выстраиваться целостная система изучения не только языка как конечного продукта, а в его связи с культурой и обществом изучаемого этноса. Таким образом, в процессе изучения нового языка мы обогащаемся новым для нас явлением не только с позиции языковых правил, форм, знаний, которые позволяют обучаемому общаться функционально и интерактивно, но и овладеваем знаниями, позволяющими использовать язык в социальном контексте.

16 Е.К. Черничкина в качестве критерия различия естественного и искусственного билингвизма указывает тот факт, что постижение иноязычной культуры у естественного билингва начинается с бытового уровня, а при искусственном билингвизме – с духовных ценностей [9]. Таким образом, ознакомление с бытовым дискурсом (как моделью коммуникативной ситуации в бытовых условиях) происходит в первом случае естественным образом. Соответственно в условиях искусственного билингвизма обучение коммуникативной компетенции обязательно должно включать построение моделей дискурсивного пространства для освоения процесса формирования и реализации коммуникативных интенций.

17 Дискурсивную компетентность в рамках общей концепции обучения иностранным языкам рассматривают как способность к восприятию, обогащению, вербализации аутентичного инотекста. Тот уровень, на котором искусственный билингв способен интерпретировать и применить аутентичную коммуникативную модель поведения, определяет уровень его дискурсивной компетенции. Например, осуществление выбора коммуникативных стратегий и речевых тактик, адекватных тому дискурсу, участником которого является обучающийся. Иными словами, уровень дискурсивной компетенции может детерминировать развитие языковой личности, находящейся в центре современной парадигмы как теории языка, так и дидактики его преподавания.

18 Изучение дискурсивной компетенции неразрывно связано с дискурс-анализом, лингвистикой текста, терминологией и пониманием роли дискурса в изучении и преподавании иностранного языка.

¹⁹ Дискурсивная компетенция является одной из самых активных компетенций, она постоянно находится в действии во время учебно-воспитательного процесса, поскольку мы изучаем язык и его «скрытый элемент» – текст. Текст - это основная часть языка, в устной или письменной речи, любой длины, которая образует единое целое. Говорящий на языке может легко отличить текст от набора предложений. Это происходит потому, что тексты имеют структурную связность и функционируют как единое целое, которое формируется за счет грамматики, лексических единиц, дискурсивных маркеров.

²⁰ Например, сдача экзамена на присвоение статуса носителя русского языка предполагает тестирование навыков чтения, письма, аудирования, а также диалог с комиссией на бытовые и профессиональные темы, знание культурных реалий, грамотное и уверенное использование фразеологизмов и т.п. Таким образом, лингводидактически методика преподавания русского как иностранного для формирования билингвальной личности должна быть направлена на качественное «включение» дискурсивных особенностей иностранного языка в метальный код обучающегося, чтобы минимизировать коммуникативные сложности при переключении с одного кода на другой. Наряду с изучением культурной специфики необходима практика дискурс-анализа, глубокого лингвистического анализа построения текстов, навыки выделения тема-рематических отношений внутри текста.

²¹ Так, дискурсивные параметры коммуникации с точки зрения лингвистического построения текстов могут включать личную оценку автора, адресность, интертекстуальность, имплицитную оценку, эзотеричность/доступность. Их правильное выражение требует корректного использования языковых средств и речевых приемов. Кроме того, дискурсивные параметры могут варьироваться в зависимости от типа дискурса, его участников, жанровой специфики, модуса (устный/письменный). Все эти особенности должны учитываться при формировании дискурсивной компетенции. Методологически проблемы, возникающие, в том числе, при сдаче экзаменов, также связаны с фонетико-фонологическим аспектом коммуникативной компетенции. Если рассматривать дискурсивную компетенцию как успешную интерпретацию коммуникативной ситуации с учетом ее этноспецифики, то важным становится формирование у искусственного билингва навыков корректного распознавания и использования просодических средств языка. Последние обладают значительным лингвокультурным потенциалом и могут оказать влияние на формирование языковой личности искусственного билингва. Например, суперсегментные средства, прежде всего, интонационные конструкции в ряде этнокультур можно рассматривать в качестве дискурсивных маркеров. В данном случае часты проявления межъязыковой интерференции, когда нормы родного языка воздействуют на формирование высказывания билингва на языке иностранном. При неверном применении в различных дискурсивных пространствах тон речи может приводить к коммуникативным фрустрациям. Например, для некоторых лингвокультур среднеазиатских стран ближнего зарубежья или кавказских культур характерна высокая тональность, экспрессивность речи, которая носителями других языков может восприниматься как проявление резкости или даже дерзости. Искусственный билингв должен обладать достаточным уровнем дискурсивной

компетенции для осуществления делового общения, в котором подобные особенности наиболее значительно влияют на реализацию коммуникативных интенций.

22 **Выводы**

23 Таким образом, успешное формирование дискурсивной компетенции зависит от систематизированного сочетания инструментов лингводидактики, лингвокультурологии, психолингвистики при составлении методик обучения языкам в искусственной билингвальной среде.

24 Оценка дискурсивной компетенции является одним из наиболее сложных аспектов в преподавании языков. Наряду со сложностью ее определения, ее оценка требует от преподавателя четкого целеполагания в обучении иностранным языкам. Понимание данного вида компетенции неразрывно связано с выделением критериев отбора материала, обучению грамматике через коммуникативную составляющую, выбором учебно-методических комплексов с учетом времени. Любая изучаемая модель языка неразрывно связана с дискурсом.

25 Подводя итоги представленного размышления, следует сконцентрировать внимание на том, что: 1. Дискурсивная компетентность должна быть связана с содержанием предмета. 2. Дискурсивная компетентность должна быть связана с рефлексивным, критическим мышлением. 3. Дискурсивная компетенция неразрывно связана с культурой изучаемой и представленной страны.

Библиография:

1. Агаркова О.А., Халдай К.С. Анализ формирования языковых компетенций в искусственном билингвизме. МНКО, №3 (82), 2020 год.
2. Брыксина И.Е., Суханова Н.И. Лингвокультурный код как совокупность знаний о культуре языковой общности. Филологические науки. Вопросы теории и практики. Тамбов: Грамота, 2014. № 6 (36): в 2-х ч. Ч. II. С. 34-36.
3. Лихачева О.Н. Особенности дискурсивного компонента иноязычной коммуникативной компетенции при обучении иностранному языку в неязыковом ВУЗе. Научные труды КубГТУ, № 11, 2016 год.
4. Материалы I Международного Костомаровского форума, 2021 год. [Электронный ресурс] URL: <https://kostomarovforum.ru/d/resolution.pdf>
5. Милевская Т.В. Дискурс, речевая деятельность, текст. Сборник научных трудов «Теория коммуникации и прикладная коммуникация». Вестник Российской коммуникативной ассоциации. Выпуск 1. Под общей редакцией И.Н. Рогозиной. – Ростов н/Д, 2002. С.88 - 91.
6. Попова В.Н. Искусственный билингвизм как компонент профессиональной коммуникативной компетенции // Вестник ТГУ. 2011. №6. URL:

<https://cyberleninka.ru/article/n/iskusstvennyy-bilingvizm-kak-komponent-professionalnoy-kommunikativnoy-kompetentsii> (дата обращения: 29.07.2021).

7. Тюрина С.Ю. Обучение профессионально ориентированному общению в условиях искусственного билингвизма // Современные проблемы науки и образования. – 2012. – № 4. С. 244-244.

8. Черничкина Е.К. Концепция искусственного билингвизма в теории языка. – Волгоград: Изд-во ВГПУ «Перемена», 2007. – 231 с.

9. Stern, H.H. (1983): Fundamental Concepts of Language Teaching. Oxford: Oxford University Press.

On the Issue of Discursive Competence in an Artificial Bilingual Environment (Linguodidactic Aspect)

Elchin Gashimov

Vice-director , City University (Samara Campus)

Samara, Stara-Zagora, 76a

Veronica Pestova

Moscow City University (Samara Campus)

Stara-Zagora, 76a

Abstract

As part of the formation of communicative competence as the main goal of teaching foreign languages in an artificial of bilingual environment, discursive competence as a component that allows the creation of integral and coherent texts, as well as the rules for their construction, gives the ability to interpret them in accordance with the communicative situation and produce this type of discourse, taking into account the extralinguistic features of the communication situation, the roles of communication participants and the ways of interaction of communicants, is taken separately for analysis.

Keywords: Discourse, linguistic need code, competence, discourse analysis, text, bilingualism.

Publication date: 22.10.2021

Citation link:

Gashimov E., Pestova V. On the Issue of Discursive Competence in an Artificial Bilingual Environment (Linguodidactic Aspect) // Russian Journal of Bilingualism Studies – 2021. – Theoretical and Applied Aspects of the Bilingualism Research in the Focus of Scientific Discussions C. 50-55 [Electronic resource]. URL: <https://bilingualism.ru/S271291870016851-2-1> (circulation date: 04.07.2024).